



Julie CHEVALIER

Tel : 01 82 83 70 95

julie.chevalier@babelscope.com

TRADUCTRICE DIPLÔMÉE DE L'E.S.I.T.

FRANÇAIS-ANGLAIS-RUSSE

➤ Fondatrice associée de la société de traduction Babelscope (www.babelscope.com) depuis **mars 2006**.

- Traductrice-relectrice de l'anglais et du russe vers le français.
- Gestionnaire de projets de traduction.
- Gérante de l'entreprise de mars 2006 à octobre 2009.

➤ Domaines de spécialisation :

Médical

↪ **OCDE** : traductions de plusieurs essais cliniques (EN>FR) (ex. : *Oecd Guideline for the testing of chemicals*).

↪ **Pfizer** : traduction de revues de presse et de documents internes (EN>FR)

↪ **Sanofi-aventis** : revue de presse hebdomadaire et processus de fonctionnement (EN>FR)

Environnement, écologie, agriculture

↪ **DG Environnement de la Commission européenne** : sous-traitantes officielles depuis 2009 ; revue rurale de l'UE, nombreux documents sur les services de conseil agricole, le réseau Natura 2000 (et notamment le programme LIFE+), les directives Habitats et Oiseaux, etc. (EN>FR).

↪ **OCDE** : rapports d'études sur la gestion des risques en agriculture (EN>FR)

Économique et social

↪ **CNRS** : nombreux textes de recherche historiques sur la Russie, XIXème siècle et ère soviétique (RU>FR)

↪ **INED** : études sociologiques comparatives France-Russie (RU>FR)

↪ **OCDE** : rapports d'études socio-économiques, fiches-pays sur la condition des femmes dans le monde, rapports sur l'efficacité de l'aide internationale (EN>FR)

↪ **INPI** : document informatif relatif à la propriété intellectuelle (EN>FR)

Technologie

↪ **Électronique grand public** : revues de presse et documentation technique pour Sony, manuels d'utilisateurs pour différents fabricants (EN>FR)



Tourisme & culture

↳ **Lonely Planet** : participation à la traduction d'une trentaine de guides de voyages depuis 2006 (EN>FR) et adaptation du guide de conversation russe (EN & RU>FR)

↳ **Hachette** : traduction de plusieurs livres de cuisine pour la collection Marabout (EN > FR)

AUTRES POSTES

2004-2005 : **Université de l'Amitié des Peuples de Moscou**. Lectrice de français (cours de troisième et quatrième années)

2004 : **Stage de traduction** au **Ministère de la Défense (DICOD)**. Traduction d'articles de presse et rédaction de synthèses de la presse étrangère (russophone, anglophone et germanophone) et traductions techniques.

2003-2006 : **Traductions et relectures** pour l'association **LinguaEsit**

FORMATION

2002-2006 : **Diplôme de Traducteur de l'ESIT** (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) et **Master** de traduction économique, technique et éditoriale.

Trésorière de la **junior entreprise LINGUA-ESIT** (2003).

2001-2002 : **Licence L.E.A.** (Langues Étrangères Appliquées) Université Stendhal Grenoble III, Anglais-Russe.

1999 : **Baccalauréat économique et social**, mention européenne (spécialisation anglais).

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Bureautique : Pack Microsoft Office.
OpenOffice.

TAO : Trados
OmégaT

PAO/imagerie : Power Point
Inkscape
The Gimp
PhotoFiltre

Internet : Connaissance du langage html.
NotePad++